Agatonico di Tarso. *Contra Iustinum Samaritanum.* = clavis 0010
periodo: monastici. traduzioni classiche.
manoscritti: CN.PCARL30.1-4. CMCL.AZ. MONB.EF 7.
problemi:
contenuto: Dispute with Justin the Samaritan about the Resurrection, transmitted also in three manuscripts, two from the White Monastery and one (fayumic) now in Copenhagen (ed. Erichsen). The Samaritan is persuaded to believe in the resurrection of the body with arguments all based on passages of the Old Testament. At the end, he asks to be baptised. Diatriba fra Agatonico e Giustino samaritano, che non crede alla resurrezione inizialmente, ma viene convinto dalle argomentazioni proposte da Agatonico, tutte basate sull'Antico Testamento. Egli alla fine chiede anche di essere battezzato.

< -- verifica e sistemazione feb 2001 -- >

<crtc> ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲧⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲡⲉⲣⲓ ⲧⲏⲥ ⲁⲩⲧⲏⲥ
(Ancora di Agatonico sulla resurrezione)
<gb> <foglio id=30> <pagina id=89> <colonna id=unica> <l><!-- omissis --> </colonna> </pagina> <pagina id=90 fot=chel46a> <colonna id=unica> <l><!-- omissis --> <l>⁝∼ ⁝∼ ⁝∼ ⁝∼ ⁝∼ <l> ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲧⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲡⲉⲣⲓ ⲧⲏⲥ ⲁⲩⲧⲏⲥ⁝

<crtc> ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲥⲩⲛⲍⲟⲇⲟⲥ ⲉⲛⲧⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲍⲛ ⲕⲁⲣⲭⲏⲇⲱⲛ ⲉⲥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲡⲁⲑⲏⲥ ⲡⲉ ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲡⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲡⲉ
Circa il sinodo fatto a Calcedonia, che afferma che il Logos, cioè l'Unigenito, è impassibile.
<gb> <l>ⲧⲉⲧⲃⲉ ⲧⲥⲩⲛⲍⲟⲇⲟⲥ ⲉⲛⲧⲁⲥ<l>ⲱⲱⲡⲉ ⲍ̄ⲛ ⲕⲁⲣⲭⲏⲇⲱⲛ· <l>ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲡⲁⲑⲏⲥ <l>ⲡⲉ ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲡⲙⲟⲛⲟⲅⲉ<l>ⲛⲏⲥ ⲡⲉ·

<crtc> ⲁⲩⲅⲩⲙⲛⲁⲥⲓⲁ ⲱⲱⲡⲉ ⲛⲛⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙⲛ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛⲓⲕⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ
Venne fatto un esercizio dialettico fra i Samaritani e Agatonico circa la resurrezione.
<gb> ⲁⲩⲅⲩⲙⲛⲁⲥⲓⲁ <l>ⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲛ̄ <l>ⲁⲅⲁⲑⲟⲛⲓⲕⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲁⲛⲁ</colonna> </pagina> </foglio> <foglio id=29> <pagina id=91 fot=chel46b> <colonna id=unica> <l>ⲥⲧⲁⲥⲓⲥ·

<crtc> ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲟⲥ ⲡⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛⲓⲕⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲧⲥⲟⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲧⲉⲓⲥⲁⲣⲝ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲧⲁⲓ ⲉⲛ-ⲧⲁⲥⲗⲟⲩⲗⲉⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲧⲁⲕⲟ ⲍⲙ ⲡⲕⲁⲍ
Disse Giustino samaritano: Non è possibile che risorga questa carne che si corruppe e perí nella terra.
<gb> ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲟⲥ <l>ⲡⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟ<l>ⲛⲓⲕⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲧⲥⲟⲙ ⲡⲉ <l>ⲉⲧⲣⲉ ⲧⲉⲓⲥⲁⲣ̄ⲝ ⲧⲱⲟⲩⲛ· <l>ⲧⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲥⲗⲟⲩⲗⲉⲩ ⲁⲩⲱ <l>ⲁⲥⲧⲁⲕⲟ ⲍ̄ⲙ ⲡⲕⲁⲍ·

<crtc> ϵϣⲭϵ ϵϩϵ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲟⲩⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲍⲱⲟⲛ ϵⲁϥⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲱⲛϩ
Altrimenti, spiegami: esiste un animale che dopo essere morto sia vissuto?
<gb> ϵϣ<l>ⲭϵ ϵϩϵ· ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲏ̈ ⲟⲩⲛ̄ <l>ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ ϵⲁϥⲙⲟⲩ <l>ⲁⲩⲱ ⲁϥⲱⲛ̄ϩ·

<crtc> ⲏ ⲛⲧⲟϥ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ϵⲩⲱϩⲛ ϵⲁϥⲙⲟⲩ ϵⲁⲩⲣⲟⲕϩϥ ⲁⲡϵϥⲕⲣⲙϵⲥ ⲑⲟⲩⲱ ⲛⲕϵⲥⲟⲡ ⲁϥⲣⲱϩⲛ ⲏ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ϵⲩ-ⲧⲣⲟⲫⲏ ϵⲁⲕⲟⲩⲟⲙⲥ ⲁⲕⲡϵⲡⲧⲉⲓ ⲙⲙⲟⲥ ϵⲁⲥⲣⲧⲣⲟⲫⲏ ⲛⲕϵⲥⲟⲡ
O ancora – spiegami – un albero che dopo essere stato bruciato, le sue ceneri siano di nuovo fiorite e sia divenuto albero; o – spiegami – un cibo che dopo che tu l'abbia mangiato e digerito sia diventato di nuovo cibo?
<gb> ⲏ ⲛ̄ⲧⲟϥ <l>ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲏ̈ ϵⲩⲱϩⲛ ϵⲁϥ<l>ⲙⲟⲩ ϵⲁⲩⲣⲟⲕ̄ϩϥ̄□· ⲁⲡϵϥⲕ̄ⲣ̄<l>ⲙϵⲥ ⲑⲟⲩⲱ ⲛ̄ⲕϵⲥⲟⲡ· ⲁϥ<l>ⲣ̄ⲱϩⲛ· ⲏ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲏ̈ ϵ[ⲩ]<l>ⲧⲣⲟⲫⲏ ϵⲁⲕⲟⲩⲟⲙⲥ̄ ⲁ[ⲕ]<l>ⲡⲉⲡⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϵⲁⲥⲣ[ⲧⲣⲟ]<l>ⲫⲏ ⲛ̄ⲕϵⲥⲟⲡ:

<crtc> ⲡϵⲭϵ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛⲓⲕⲟⲥ ⲭϵ ⲕⲡⲓⲥⲧϵⲩϵ ϵⲛϵⲅⲣⲁⲫⲏ
Disse Agatonico: Credi tu nella Scrittura?
<gb> <l>ⲥⲡϵⲭϵ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛⲓⲕⲟⲥ ⲭϵ ⲕⲡⲓ<l>ⲥⲧϵⲩϵ ϵⲛϵⲅⲣⲁⲫⲏ·

<crtc> ⲡϵⲭϵ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲟⲥ ⲭϵ ⲧⲡⲓⲥⲧϵⲩϵ ϵⲡⲧⲟⲩ ⲛⲭⲱⲱⲙϵ ϵⲛⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧϵ ⲧⲁⲁⲩ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϩⲛ ⲭⲱⲣⲏⲃ ϵⲕⲱⲁⲛⲧ ⲁⲡⲟⲇϵⲓⲝⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲧⲛⲁⲭⲓ
Disse Giustino: Io credo nei cinque libri che Dio diede a Mosé a Choreb. Se baserai i tuoi argomenti su di essi, li accetterò.
<gb> ⲡϵⲭϵ <l>ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲟⲥ ⲭϵ ⲧⲡⲓⲥⲧϵⲩϵ </colonna> </pagina> <pagina id=92 fot=chel47a> <colonna id=unica> <l>ϵⲡⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲭⲱⲱⲙϵ ϵⲛⲧⲁ <l>ⲡⲛⲟⲩⲧϵ ⲧⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ <l>ϩⲛ̄ ⲭⲱⲣⲏⲃ· ϵⲕⲱⲁⲛⲧ ⲁⲡⲟ<l>ⲇϵⲓⲝⲓⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲧⲛⲁ<l>ⲭⲓ·

<crtc> ⲡϵⲭϵ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛⲓⲕⲟⲥ ⲭϵ ⲧⲛⲁⲧ ⲁⲡⲟⲇϵⲓⲝⲓⲥ ⲥⲛⲧϵ ⲛⲁⲕ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲧⲁϩⲱ ϵⲣⲟⲓ ⲛⲧⲁⲧⲙⲣ ⲡⲟⲗⲗⲩⲗⲟⲅⲟⲥ
Disse Agatonico: Ti darò due argomenti basati su di essi, e mi restringerò ad essi per non essere prolisso.
<gb> ⲡϵⲭϵ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛⲓⲕⲟⲥ <l>ⲥⲭϵ ⲧⲛⲁⲧ ⲁⲡⲟⲇϵⲓⲝⲓⲥ ⲥ̄ⲛⲧϵ <l>ⲛⲁⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁϩⲱ ϵⲣⲟⲓ̈ <l>ⲛ̄ⲧⲁⲧ̄ⲙ̄ⲣ̄ ⲡⲟⲗⲗⲩ-ⲗⲟⲅⲟⲥ·

<crtc> ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ϵⲧϩⲁⲣⲟϥ ⲙⲡⲣⲏ ϵⲣϵ ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲱⲛϩ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲥϵⲱⲟⲟⲡ ⲁⲛ ⲛⲁⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϩϵⲛⲕⲁϩ ⲛϵ ϵⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲕⲁϩ
Ogni cosa che sta sotto il sole, nella quale vi sia anima vitale, non sono nati cosí, ma sono terra dalla terra.
<gb> <l>ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ̄ⲧϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲣⲏ <l>ϵⲣϵ ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲱⲛ̄ϩ ⲛ̄ϩⲏ<l>ⲧⲟⲩ· ⲛ̄ⲥϵⲱⲟⲟⲡ ⲁⲛ ⲛⲁⲓ̈· <l>ⲁⲗⲗⲁ ϩϵⲛⲕⲁϩ ⲛϵ ϵⲃⲟⲗ <l>ϩ̄ⲙ ⲡⲕⲁϩ·

<crtc> ⲁⲩⲱ ⲁⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲱⲁⲭϵ ⲙⲛ ⲡⲕⲁϩ ⲁϥⲧⲁⲩϵ ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲙ ϵⲃⲟⲗ ϵⲩⲱⲛϩ ⲁⲛϵⲓⲧⲃⲛⲟⲟⲩϵ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱⲱ-ⲡϵ ϵⲩⲙⲟⲟⲩⲧ ϵⲩⲟ ⲛⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲁⲡⲱⲁⲭϵ ⲙⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲧⲁ ϩⲟⲟⲩ ϵⲣⲁⲧⲟⲩ
E l'Onnipotente parlò verso la terra e spirò l'anima alla vita e tutti gli animali che erano nati morti, essendo terra, la parola dell'Onnipo-

tente li recò in vita.
<gb> ⲁⲩⲱ ⲁⲡ̄ⲡⲁⲛ<l>[ⲧⲟ]ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲱⲁⲝⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ <l>[ⲁⲩ]ⲧⲁⲩⲉ· ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ <l>[ⲉ]ⲩⲱⲛ̄ϩ̄· ⲁⲛⲉⲓⲧ̄ⲃⲛⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏ<l>ⲣⲟⲩ ⲱⲱⲡⲉ· ⲉⲩⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲩ<l>ⲟ̄ ⲛ̄ⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲡⲱⲁⲝⲉ <l>ⲙ̄ⲡ̄ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲧⲁ</colonna> </pagina> </foglio> <foglio id=28> <pagina id=93 fot=chel47b> <colonna id=unica> <l>ϩⲟⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ·

<crtc> ⲕⲙⲡⲱⲁ ⲟⲩⲛ ⲙⲫⲣⲟⲛⲉⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ⲉⲩⲟ ⲛⲕⲁϩ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲱⲥⲟⲙ ⲟⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉϩⲛⲁⲩ
Puoi ora dunque pensare da te per credere in colui che li fece sorgere pur essendo di terra, che gli è possibile farli risorgere quando voglia.
<gb> ⲕ̄ⲙⲡⲱⲁ ⲟⲩⲛ <l>ⲙ̄ⲫⲣⲟ̀ⲛⲉⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉ<l>ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ⲉⲩⲟ ⲛ̄<l>ⲕⲁϩ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲱⲥⲟⲙ ⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲩ <l>ⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉϩⲛⲁⲩ·

<crtc> ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲟⲛ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲧⲟⲕ ⲉⲧⲕⲟ ⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲧⲉⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲛⲕⲉ ⲁⲡⲟⲇⲉⲓⲝⲓⲥ
Allo stesso modo, per l’uomo, di cui non credi alla risurrezione, ti darò un’altro argomento.
<gb> <l>ϫϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲟⲛ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲁⲓ̈ <l>ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲧ̄ⲕⲟ ⲛ̄ⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲧⲉⲩ<l>ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ· ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲛ<l>ⲕⲉ ⲁⲡⲟⲇⲉⲓⲝⲓⲥ

<crtc> ⲛⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ
Egli risorse dai morti.
<gb> ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ <l>ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ·

<crtc> ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲥⲁⲗⲱⲱⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧⲉ ⲛⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲧⲗϯⲗⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ
Che cosa depose tuo padre nella vagina di tua madre, se non un seme non più grande di una goccia d’acqua?
<gb> ⲟ̄ⲩ <l>ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲥⲁ<l>ⲗⲱⲱⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲁ<l>ⲁⲩ· ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ<l>ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲧ̄ⲗϯⲗⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ·

<crtc> ⲙⲡⲩⲥⲁⲗⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲉⲧⲟⲟⲧⲉ ⲛⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲉⲉⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲱⲁⲣ ⲟⲩⲇⲉ ⲩⲱ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲓⲉⲓⲃ ⲟⲩⲇⲉ ⲃⲁⲗ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲣⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϩⲛ ⲛⲃⲁⲗ
Non pose della carne nella vagina di tua madre, né ossa né pelle né unghie né occhi, e tanto meno la vista che illumina gli occhi.
<gb> <l>ⲙ̄ⲡ̄ⲩⲥⲁⲗⲉ ⲥⲁⲣ̄ⲝ ⲉⲧⲟⲟⲧⲉ ⲛ̄<l>ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ· ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲉⲉⲥ <l>ⲟⲩⲇⲉ ⲱⲁⲣ· ⲟⲩⲇⲉ ⲩⲱ <l>ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲓⲉⲓⲃ· ⲟⲩⲇⲉ ⲃⲁⲗ ⲙⲁ<l>ⲗⲓⲥⲧⲁ ⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧ̄ⲣⲟⲩⲟ<l>ⲉⲓⲛ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲃⲁⲗ·

<crtc> ⲛⲧⲁ ⲧⲉⲓⲡⲗⲁ ⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲟⲩⲛ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛⲁⲱⲛϩⲉ
In che modo si formano tutte queste creazioni?
<gb> ⲛ̄ⲧⲁ ⲧⲉⲓⲡⲗⲁ</colonna> </pagina> <pagina id=94 fot=chel48a> <colonna id=unica> <l>ⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣ̄ⲥ ⲟⲩⲛ ⲁϩⲉⲣⲁⲧ̄ⲥ ⲛ̄ⲁⲱ<l>ⲛ̄ϩⲉ·

<crtc> ⲕⲙⲡⲱⲁ ⲟⲩⲛ ⲙⲫⲣⲟⲛⲉⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲅⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲛⲉⲣⲅⲉⲓ ⲛⲧⲉⲓⲧⲁⲧⲓⲗⲉ ⲛⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲱⲁⲛⲧⲥⲣ ⲧⲉⲓⲛⲟⲩ ⲙⲡⲗⲁⲥⲓⲥ ⲟⲩⲛⲱⲟⲙ ⲟⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉ ⲧⲉⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲛⲧⲁⲥⲣⲕⲁϩ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲥⲁⲣⲭⲏ ⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲍⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲁⲓ

Puoi dunque pensare da te e convincerti che colui che rese vitale quell seme grande come una goccia per compiere quella grande creazione, gli è possibile far sí che quella carne che è diventata terra risorga come al suo inizio. Argomenta dunque contro ciò.

<gb> ⲕⲙ̄ⲡⲱⲁ ⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲫⲣⲟ<l>ⲛⲉⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩ<l>ⲉⲛⲉⲣⲅⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ ⲧ̄ⲗⲧⲓⲗⲉ ⲛ̄ⲥⲡⲉⲣ<l>ⲙⲁ ⲱⲁⲛ̄ⲧ̄ⲥ̄ⲣ̄ ⲧⲉⲓ̈ⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲥⲓⲥ· <l>ⲟⲩⲛ̄ⲱⲟⲙ ⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉ ⲧⲉⲓ̈<l>ⲥⲁⲣ̄ⲝ ⲉⲛⲧⲁⲥ̄ⲣ̄ⲕⲁϩ ⲁϩⲉⲣⲁⲧ̄ⲥ̄ <l>ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲥⲁⲣⲭⲏ· ⲁⲡⲟⲗ-ⲟⲅⲓⲍⲉ <l>ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲁⲓ̈:

<crtc> ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲟⲥ ⲡⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲉⲓⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲙⲙⲏⲏⲛⲉ ⲭⲉ ⲧⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ
Disse Giustino Samaritano: Ho sempre creduto di vedere bene;
<gb> <l>ⲥⲡⲉⲭⲉ ⲓ̈ⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲟⲥ ⲡⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ <l>ⲭⲉ ⲉⲓ̈ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲏⲏ<l>ⲛⲉ ⲭⲉ ⲧⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ·

<crtc> ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲃⲗⲗⲉ
ma ora ho capito che sono cieco.
<gb> ⲧⲉⲛⲟⲩ <l>ⲇⲉ ⲁⲓ̈ⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲃ̄ⲗⲗⲉ·

<crtc> ϩⲁϩ ⲅⲁⲣ ⲛⲥⲟⲡ ⲁⲓⲉⲱ ⲡⲧⲟⲩ ⲛⲭⲱⲱⲙⲉ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ
Molte volte ho letto i cinque libri di Mosé,
<gb> <l>ϩⲁϩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲁⲓ̈ⲉⲱ ⲡⲧⲟⲩ <l>ⲛ̄ⲭⲱⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ·

<crtc> ⲙⲏ ⲉⲓⲉⲱⲕⲁⲧⲁⲛⲟⲉⲓ ⲛⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲉⲉⲓⲁⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲥ
per vedere se potevo comprendere la risurrezione dell'uomo che ora tu mi hai chiarito.
<gb> <l>ⲙⲏ ⲉⲓ̈ⲉⲱⲕⲁⲧⲁⲛⲟⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲁ<l>ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛ<l>ⲧⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲉⲉⲓⲁⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄<l>ⲙⲟⲥ·

<crtc> ⲛ̄ⲧⲛⲁⲕⲧⲟⲓ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲣ ⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲭⲓⲛ ⲙⲡⲉⲓⲛⲁⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲧⲣⲉⲕⲁⲁⲧ ⲛⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲧⲁⲙⲉⲧⲉⲭⲉ ⲉⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲡⲉⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲕⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ
Dunque non tornerò più alla mia incredulità d'ora in poi, ma ti prego di farmi cristiano per partecipare al mistero di Cristo, in cui tu credi.
<gb> ⲛ̄ⲧⲛⲁⲕⲧⲟⲓ̈ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲣ̄ <l>ⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲭⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲛⲁⲩ· <l>ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓ̈ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕ </colonna> </pagina> </foglio> <foglio id=29> <pagina id=95 fot=chel 48b> <colonna id=unica> <l>ⲉⲧⲣⲉⲕⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ· <l>ⲧⲁⲙⲉⲧⲉⲭⲉ ⲉⲡ-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ <l>ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧ̄ⲕⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉ<l>ⲣⲟϥ·

<crtc> ⲡⲉⲭⲉ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛⲓⲕⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲛⲅⲛⲁⲱ ⲙⲉⲧⲉⲭⲉ ⲁⲛ ⲉⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲡⲉⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲉⲛⲟⲩ
Gli disse Agatonico: Non puoi partecipare al mistero di Cristo subito,
<gb> ⲡⲉⲭⲉ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛⲓⲕⲟⲥ <l>ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲅⲛⲁⲱ ⲙⲉⲧⲉⲭⲉ ⲁⲛ <l>ⲉⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲧⲉ<l>ⲛⲟⲩ·

<crtc> ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲱⲕ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲛⲅⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲍⲉ ⲛⲕⲟⲩⲫⲟⲛ ⲉⲧⲕⲧⲁⲙⲓⲟ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲱⲁⲕϯⲏⲣⲡ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ma se tu vai dal vasaio e gli domandi se egli mette subito il vino nelle otri che ha appena fatto,
<gb> ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲱⲕ ⲉⲣⲁⲧ̄ϥ ⲙ̄<l>ⲡⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲛ̄ⲅⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ <l>ⲍⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲩⲫⲟⲛ ⲉⲧ̄ⲕⲧⲁⲙⲓⲟ ⲙ̄<l>ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲱⲁⲕϯⲏ<l>ⲣ̄ⲡ ⲉⲣⲟⲟⲩ·

<crtc> ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲱⲃ ⲛϥⲭⲟⲟⲥ ⲍⲉ ⲱⲁⲓⲥⲱ ⲙⲡⲉⲩⲟⲙⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲁⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ ⲛⲕⲟⲩⲫⲟⲛ ⲙⲛⲛⲥⲱⲥ ⲧⲁⲛⲟⲭⲟⲩ ⲉⲧⲉⲥⲣⲱ ⲧⲁⲡⲁⲥⲧⲟⲩ ⲥⲛ ⲟⲩⲕⲱⲥⲧ ⲧⲁⲱⲥⲥ̀ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲥⲛ ⲟⲩⲗⲁⲙⲭⲁⲧⲡ ⲱⲁⲛⲧⲟⲩⲣⲥⲙⲙⲉ ⲙⲡⲏⲣⲡ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲛⲟⲭϥ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ti risponderà: Io essico per bene la loro creta per farli leggeri e poi li metto nel forno per cuocerli al fuoco e li ungo con la pece affinché conservino il vino che pongo in essi.
<gb> ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲱ̄ⲃ ⲛ̄ϥ̄<l>ⲭⲟⲟⲥ ⲍⲉ ⲱⲁⲓ̈ⲥⲱ ⲙⲡⲉⲩⲟ<l>ⲙⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲁⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ <l>ⲛ̄ⲕⲟⲩⲫⲟⲛ· ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲧⲁ<l>ⲛⲟ-ⲭⲟⲩ ⲉⲧⲉⲥⲣⲱ ⲧⲁⲡⲁⲥⲧⲟⲩ <l>ⲥ̄ⲛ ⲟⲩⲕⲱⲥ̄ⲧ· ⲧⲁⲱⲥⲥ̄ⲥ̀ ⲙ̄<l>ⲙⲟⲟⲩ ⲥ̄ⲛ ⲟⲩⲗⲁⲙⲭⲁⲧⲡ <l>ⲱⲁⲛⲧⲟⲩⲣ̄ⲥⲙⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲏⲣ̄ⲡ <l>ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲛⲟⲭ̄ϥ ⲉⲣⲟⲟⲩ·

<crtc> ⲉⲱⲭⲉ ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲟⲩⲛ ⲣ ⲛⲁⲓ ⲛⲛⲕⲟⲩⲫⲟⲛ ⲱⲁⲛⲧϥⲧⲁⲛⲥⲟⲩⲧⲟⲩ ⲉⲡⲏⲣⲡ ⲛⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲡⲟⲥⲱⲙⲁⲗ-ⲗⲟⲛ ⲉⲓⲛⲁⲧⲁⲛⲥⲟⲩⲧⲕ ⲉⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙⲛ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲙⲡⲉⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ
Se il vasaio dunque fa cosí con gli otri per potergli affidare il vino materiale, quanto più devo essere cauto io prima di affidarti il sangue di Cristo.
<gb> ⲉⲱ<l>ⲭⲉ ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲟⲩⲛ </colonna> </pagina> <pagina id=96 fot=chel49a> <colonna id=unica> <l>ⲣ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲩⲫⲟⲛ ⲱⲁⲛⲧϥⲧⲁⲛ<l>ⲥⲟⲩⲧⲟⲩ ⲉⲡⲏⲣ̄ⲡ ⲛ̄ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ· <l>ⲡⲟⲥⲱⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲧⲁⲛⲥⲟⲩ<l>ⲧ̄ⲕ ⲉⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲛ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉ<l>ⲭ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ·

<crtc> ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲕⲱⲁⲛⲣ ⲱⲟⲙⲧⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲕⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲩⲉ ϯⲛⲁⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲙⲙⲟⲕ
Ma se passerai tre anni comportandoti bene, ti battezzerò.
<gb> ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲕⲱⲁⲛ<l>ⲣ̄ ⲱⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲕⲡⲟⲗⲓ<l>ⲧⲉⲩⲉ· ϯⲛⲁⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ·

<crtc> ⲁϥⲡⲓⲑⲉ ⲇⲉ ⲉⲁⲁⲩ ⲛⲥⲓ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲟⲥ ⲡⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ
Giustino accettò di fare cosí.
<gb> <l>ⲁϥⲡⲓⲑⲉ ⲇⲉ ⲉⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲓ̈ⲟⲩⲥⲧⲓ<l>ⲛⲟⲥ ⲡⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ: <l>:~ :~ :~ :~ :~ <l><!-- omissis --> </colonna> </pagina> </foglio>